



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.2.6>

UDC 81'42:002.1
LBC 81.055.51.3

Submitted: 09.11.2018
Accepted: 26.04.2019

COMPOSITIONAL AND SPEECH STRUCTURE OF THE MEDICAL STUDENT'S PRACTICE DIARY

Sanya I. Madzhaeva

Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russia

Liliya V. Epanchina

Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russia

Abstract. The diary of the medical student's practice is characterized as an integrated whole. By its content the diary is related to a medical type of documents, by its form and purpose it is referred to an educational type. The main purpose of the diary of practice is described as professional training of a medical student, which includes fixation and transmission of information about the measures taken to improve the condition of the patient, the application of theoretical knowledge, consolidation and deepening of theoretical training. The article characterizes functions, requisites of the diary, describes its structure, and represents content of the parts. The functions of the document under study are as following: informative, communicative, educational and didactic. In accordance with the selected functions the authors analyze vocabulary in the diary, reveal special and common lexis, and state some regulations in the usage of terms that are distributed into a number of thematic groups. Thematic group "Things and devices used in the medical institution" is typical of the first and second-year students. The third-year student's diary includes terms from thematic group "Medical procedures". The fourth and fifth year student's diary demonstrates some thematic variety, as there terms of the thematic groups "Symptoms of the disease", "Diagnosis", "Methods of treatment", Latin term abbreviations are used. The language picture of a medical specialist characterizes accumulation and growth of professional knowledge and development in competence of a specialists.

Key words: document, medical document, practice diary, documentary text, term, thematic group, vocabulary.

Citation. Madzhaeva S.I., Epanchina L.V. Compositional and Speech Structure of the Medical Student's Practice Diary. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2019, vol. 18, no. 2, pp. 57-66. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.2.6>

УДК 81'42:002.1
ББК 81.055.51.3

Дата поступления статьи: 09.11.2018
Дата принятия статьи: 26.04.2019

КОМПОЗИЦИОННО-СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ И РЕЧЕВАЯ СТРУКТУРА ДНЕВНИКА ПРАКТИКИ СТУДЕНТА-МЕДИКА

Санья Ибрагимовна Маджаева

Астраханский государственный медицинский университет, г. Астрахань, Россия

Лилия Васильевна Епанчина

Астраханский государственный медицинский университет, г. Астрахань, Россия

Аннотация. Дневник производственной практики студента-медика охарактеризован как комплексный документ – медицинский по содержанию и учебный по форме и целям. Сформулирована его цель, которая состоит в фиксации и передаче информации о предпринятых мероприятиях, направленных на улучшение состояния пациента и предполагающих применение и углубление теоретических знаний. Выявлены функции дневника: информационная, коммуникативная, учебно-дидактическая. В соответствии с ними описана ис-

пользуемая в дневнике лексика: специальная и общеупотребительная. Установлена закономерность в употреблении терминов определенных тематических групп. В дневниках студентов 1-го и 2-го курсов зафиксированы термины тематической группы «Предметы и устройства, используемые в медицинских учреждениях», в дневниках студентов 3-го курса появляются термины тематической группы «Процедуры», в дневниках студентов 4-го и 5-го курсов набор терминов существенно расширяется: в них представлены тематические группы «Симптомы, болезни», «Диагноз», «Методы лечения», кроме того, фиксируются сокращения латинских терминов, принятые в медицинской практике, что свидетельствует об аккумуляции и углублении профессионального знания, становлении языковой картины мира специалиста-медика.

Ключевые слова: документ, медицинский документ, дневник производственной практики, документный текст, термин, тематическая группа, лексика.

Цитирование. Маджаева С. И., Епанчина Л. В. Композиционно-содержательная и речевая структура дневника практики студента-медика // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2019. – Т. 18, № 2. – С. 57–66. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.2.6>

Дневник практики студента-медика как медицинский документ

Развитие общества, прогресс науки всегда сопровождаются ростом объема информации, которая находит свое материальное воплощение, в частности, в документах. Информация определяет сущность документа, а документ оказывает влияние на развитие общественных отношений. В связи с этим изучение и совершенствование языка документации в современном мире имеет большое значение. В 60-х гг. XX в. зародилась научная дисциплина, объектом которой является документный текст, а предметом – языковые особенности документных текстов как средств фиксации и передачи информации, – документная лингвистика. В русле данного направления свои исследования проводят М.В. Косова, С.П. Кушнерук, О.П. Сологуб, Г.В. Токарев, Г.М. Швецова-Водка, В.Ф. Янковая и другие. Документная лингвистика исследует языковые особенности современной документной коммуникации, состав знаковых средств, специфику их организации в документных текстах, закономерности создания самих документных текстов [Косова, 2016, с. 7].

Анализ работ по документной лингвистике показал, что почти каждая область знания дает свое толкование термина «документ». До настоящего времени среди специалистов в области документоведения, библиотекостроения, информатики и др. нет единства в понимании данного термина. В широком смысле документ – любой материальный объект, как искусственный, так и природный, который может быть использован для регистрации, пе-

редачи и сохранения информации в обществе. Такое понимание стало традиционным и закрепилось в учебной литературе (см., например: [Ларьков, 2006; Кушнерук, 2008; Янковая, 2011]). Термин «документ» определяется как «результат закрепления информации о предметах объективной действительности и о мыслительной деятельности человека посредством письма, графики, фотографии, звукозаписи или другим способом» [Янковая, 2011, с. 5]. Существует и узкое понимание термина «документ», оно отражено в дефинициях, специфичных для различных сфер общественной деятельности и научных дисциплин, в нем акцентируются отдельные функциональные признаки документа. Так, в информатике документ рассматривается как носитель информации, в юриспруденции важен его правовой характер, в социологии – социальная составляющая. В документоведении это «зафиксированная на материальном носителе информация с реквизитами, позволяющими ее идентифицировать» [ГОСТ Р 7.0.8-2013, с. 2]; «зафиксированная на материальном носителе идентифицируемая информация, созданная, полученная и сохраняемая организацией или физическим лицом в качестве доказательства при подтверждении правовых обязательств или деловой деятельности» [ГОСТ Р ИСО 15489-1-2007, с. 6].

Основной содержательный компонент документа – документный текст, который отличают точность, связность, смысловая завершенность, унифицированность [Кушнерук, 2008, с. 52]. Под документным текстом мы понимаем результат мыслительной деятельности индивида, информацию, закрепленную в письменной форме. По мнению Г.В. Тока-

рева, он «характеризуется дробным объемно-прагматическим членением и антропоцентричностью» [Токарев, 2016, с. 77].

Документы классифицируют в соответствии со сферами деловой коммуникации: правовые (акты, постановления и др.), учебно-методические (программы, планы и др.), финансово-экономические (сметы, отчеты и др.) и т. д. Данный подход обуславливает появление термина «система документации», который толкуется как «совокупность документов, взаимосвязанных по признакам назначения, сферы деятельности и единых требований к их оформлению» [ГОСТ Р 7.0.8-2013, с. 2]. Взаимосвязанность сфер деловой деятельности человека послужила причиной возникновения документов, сочетающих в себе признаки разных систем.

В медицине, как и в других сферах деятельности, существует ряд специфических документов. С позиции документной лингвистики медицинский документ – «документ, содержание которого составляет выраженная специальными лингвистическими средствами информация, отражающая медико-биологические особенности объективного статуса пациента и характер течения болезни» [Маджаева, 2016, с. 148].

Сегодня интерес к анализу медицинской документации возрастает, что обусловлено применением научных подходов к оптимизации любой профессиональной деятельности, в том числе и в сфере медицины. С позиций жанроведения и прагматики подробно описаны документы судебно-медицинской экспертизы [Мульганова, 1997], медицинский буклет [Рудова, 2006], инструкция по применению лекарственных препаратов [Антонова, 2011], медицинская карта амбулаторного больного [Галкина, 2012], история болезни [Ромашова, 2014; Маджаева, 2016] и др. Область изучения медицинского документа расширяет свои границы. Он становится объектом исследования во многих научных дисциплинах: стандартизации и автоматизации обработки объектов [Берсенева, Седов, 2014; Мокина, 2015], переводоведении [Какзанова, 2014; Сухарева, Черникова, 2014], документоведении и архивоведении [Великанова, 2014; Горюнова и др., 2015; Тюрикова, 2013] и т. д.

Особый интерес представляют документы, оформляемые в ходе подготовки студен-

тов-медиков, в частности отчетные документы по производственной практике. Производственная практика способствует формированию у студентов различных профессиональных компетенций: реализовать деонтологические аспекты врачебной деятельности; проводить опрос, физикальный осмотр, клиническое обследование; анализировать результаты современных лабораторно-инструментальных исследований; оформлять медицинскую карту амбулаторного и стационарного пациента; проводить профилактические мероприятия; назначать больным адекватное (терапевтическое и хирургическое) лечение в соответствии с поставленным диагнозом; осуществлять алгоритм выбора медикаментозной и немедикаментозной терапии больным детям и подросткам с инфекционными и неинфекционными заболеваниями и т. д. Все это описывается в дневнике производственной практики. Являясь одним из важных документов студента во время его обучения в вузе, он фиксирует ход практики, процесс формирования и совершенствования профессиональных умений и навыков на основе полученных теоретических знаний, например, о правилах санитарно-гигиенического режима пребывания больных в медицинских организациях, об основных манипуляциях и процедурах. В системе учебной документации дневник производственной практики относится к группе первичной учебной документации. Именно поэтому он может рассматриваться как учебный документ.

Если толковать медицинские документы как «специальные формы документации, ведущиеся медицинским персоналом, в которых регламентируются действия, связанные с оказанием медицинских услуг» (см.: [Приказ Минздрава России от 22.01.2001 № 12]), то по содержанию рассматриваемый документ является медицинским, поскольку предназначен для записей о состоянии больного и фиксации деятельности медика по уходу за ним.

Дневник производственной практики студента-медика – это документ, в котором, как мы уже отмечали, фиксируется применение теоретических знаний студентов на практике, в нем подробно описан ход выполнения заданий руководителя, следовательно, он соотносится с таким документом, как *задание*, пред-

шествующее дневнику практики. К дневнику прилагается *направление*, которое студент получает после сдачи всех экзаменов и обязательно представляет вместе с учетной и отчетной документацией аттестационной комиссии на зачете.

Таким образом, можно говорить о том, что дневник производственной практики входит в систему документов.

В целях выявления композиционной и речевой организации были проанализированы 150 дневников производственной практики студентов разных курсов Астраханского государственного медицинского университета. Единого стандарта, регламентирующего форму данного документа на федеральном уровне, не существует. Требования к форме и содержанию дневника производственной практики были утверждены Ученым советом университета в 2015 году.

Композиционно-содержательная структура дневника

Структурность документа рассматривается М.В. Косовой как сохранение его основных свойств при различных внешних и внутренних изменениях, как тесная взаимосвязь элементов и подсистем, обеспечивающая его целостность и тождественность. Исследование структуры документа предполагает выявление особенностей его внутреннего строения, набора составных частей и элементов, позволяющих обеспечивать более эффективный поиск содержащейся в документе информации [Косова, 2016, с. 9].

Как любой документ, дневник производственной практики содержит реквизиты. К ним относим: наименование организации, справочные данные о ней, наименование вида документа, отметку о контроле, текст, место составления, гриф утверждения, заголовки, печать, дату заполнения и прохождения практики, подпись, отметку об исполнителе.

С точки зрения композиционной структуры дневник практики состоит из титульного листа и основной части, включающей несколько разделов.

«Титульный лист» содержит информацию о вузе, назначении практики (должность младшего медицинского персонала, помощника

палатной медицинской сестры, ассистента врача и т. д.), Ф.И.О. студента, группу, факультет.

«Общие сведения» включают информацию о месте прохождения практики (ГБУЗ АО «Городская клиническая больница им. С.М. Кирова»), отделении (хирургическое), количестве коек (45), Ф.И.О. руководителя практики от медицинского учреждения (Демидова А.С.) и руководителя практики от вуза (Калмыкова Д.С.), сроки прохождения практики (с 20 июня 2018 года по 18 июля 2018 года).

«Программа производственной практики» (с указанием целей и задач, разделов «Студент должен знать» и «Студент должен уметь», перечня дисциплин «Уход, терапия», «Профилактика заболеваний зубов», «Детские болезни» и т. д., усвоение которых необходимо для успешного выполнения программы практики, перечня практических умений и навыков). В данном разделе подробно охарактеризована цель производственной практики: *приобретение умений по уходу за больными, использованию медицинского оборудования и инструментария, опыта самостоятельной профессиональной деятельности* и т. д.

«Примечание» (ссылка на нормативы, используемые при работе в медицинском учреждении, рекомендации по применению правил внутреннего распорядка лечебно-профилактических учреждений и т. д.).

«Памятка для студента» (порядок оформления дневника и получения зачета по практике, образец заполнения дневника производственной практики).

«Примерные темы» для санитарно-просветительской работы студентов во время прохождения практики (проведение бесед, подготовка санбюллетеней, информационных стендов).

«Содержание работы» (с указанием даты и подписи руководителя практики от учреждения). Этот раздел составляет основную часть дневника.

«Перечень практических умений и навыков» (таблица с указанием навыков и выполненного объема работы).

«Характеристика студента», в которой отражается: а) уровень теоретической подготовки; б) владение практическими навыками; в) освоение знаний деонтологии. В данном разделе руководитель дает оценку работе студен-

та (освоил компетенции, понял сущность и социальную значимость будущей профессии, умеет принимать решения в стандартных и нестандартных ситуациях) и т. д. Характеристика заверяется печатью лечебного учреждения, подписями старшей медицинской сестры, руководителя практики от лечебно-профилактического учреждения, главного врача лечебно-профилактического учреждения.

В дневнике выставляется оценка работы студента.

Информация в разделе «Содержание работы» свидетельствует о закреплении и углублении знаний об основных этапах работы, особенностях наблюдения и ухода за больными с заболеваниями различных органов и систем с позиций младшего медицинского персонала, помощника врача и т. д. В этом разделе автор (студент) ежедневно фиксирует свои действия: 1) относительно себя (применила защитную одежду, оценила результат, обработала руки); 2) больного (температура высокая, сыпь, высокое давление, глаза красные, вялый, кариез, цианоз). Детализация описания создает ситуационную модель, позволяющую актуализировать знания, связанные с конкретной ситуацией, репрезентируемой в процессе практики через дневник (текст). Следовательно, в дневнике (тексте) отражается имеющийся у студента опыт. Он стремится к тому, чтобы «языковое выражение отражало точность объективного мышления, а слова приближались к логическим понятиям, а предложения к суждениям» [Маджаева, 2011, с. 26]. В этой связи актуальным представляется мнение С.В. Ионовой о том, что документный текст «сопровождает процесс коммуникации», обеспечивает социальное существование индивида, поэтому «такие практические умения, как понимание содержания текста, оформление его в виде документа... входят в число формируемых умений и навыков» [Ионова, 2018, с. 11].

Композиционно-содержательная структура дневника производственной практики свидетельствует о его комплексности: это медицинский и учебный документ.

Речевая организация текста

Основной целью дневника производственной практики является фиксация и пе-

редача информации о предпринятых мероприятиях с целью улучшения состояния пациента и применения студентом теоретических знаний. Этот документ выполняет следующие функции:

– информационную, поскольку в нем отражается текущая деятельность студента, при этом информацию в дневнике можно считать оперативной. Кроме того, в нем полно, объективно, достоверно и оптимально описываются мероприятия, проведенные студентом. Например, при измерении давления студент подробно характеризует действия врача: *Обнажить руку пациента, расположив ее ладонью вверх, на уровне сердца. Наложить манжету тонометра на плечо пациента. Постепенно произвести нагнетание воздуха грушей тонометра до исчезновения пульса. Исчезновение пульса фиксируется исследователем пальпаторно. Этот уровень давления, зафиксированный на шкале тонометра, соответствует систолическому давлению. Спустить воздух из манжеты тонометра и подготовить прибор для повторного накачивания воздуха. Использование специальных единиц (терминов) создает информационную емкость текста;*

– коммуникативную, поскольку информация предназначена для руководителя, который должен оценить действия студента, и соотносима с заданием, которое дано студенту руководителем;

– учебно-дидактическую, поскольку на основании дневника преподаватель может оценить практическую деятельность студента вне учебного заведения. Кроме того, в результате подробного описания процесса прохождения производственной практики в дневнике студент определяет уровень собственной подготовки к профессиональной деятельности.

Как мы отметили выше, основной частью дневника является раздел «Содержание работы». В нем студентом описываются главным образом манипуляции, совершенные по алгоритму: *В моечной из воздушного стерилизатора выгрузила стерильные пробирки, соблюдая все правила санэпидрежима. Промыла под проточной водой и загрузила в дезинфицирующий раствор*

грязные пробирки; Измерила давление пациентам отделения: 1) наложилла манжету на плечо; 2) постепенно произвела нагнетание воздуха грушей тонометра до исчезновения пульса; 3) спустила воздух, последний стук соответствует диастолическому давлению; 4) записала результат в медицинскую документацию. Приведенные примеры свидетельствуют о наличии в дневнике практики фактуальной информации, позволяющей адекватно передать знания, полученные студентом при прохождении практики. Информация о проделанной работе излагается полно, автор подробно описывает все этапы проведения медицинских манипуляций. Эта информация относится к учебной деятельности и будущей профессиональной сфере студента. В дневниках студентов 1-го курса описаны манипуляции медсестры, студентов 3–5-х курсов – действия врача. Для студента 1-го курса полное понимание смысла прохождения практики возможно только через несколько лет, когда расширится тезаурус, отражающий профессиональную картину мира.

Одной из черт документного текста является его терминированность. В исследуемых дневниках функционируют термины, которые отражают понятийный аппарат предметной области медицины и характеризуют научную коммуникацию. Основное свойство терминов заключается в фиксации в них определенного знания, без которого невозможна деятельность в профессиональных сферах. Анализ их употребления в дневниках практики студентов разных курсов свидетельствует об аккумуляции и углублении профессионального знания, становлении языковой картины мира специалиста-медика.

Нами была выявлена закономерность в использовании терминов различных тематических групп. Под тематическими группами принято понимать «совокупность слов разных частей речи по их сопряженности с одной темой на основе экстралингвистических параметров» [Жеребило, 2010, с. 400]. Тематическая группа определяет «лексическое наполнение текста, избираемую совокупность слов» [Косова, 2016, с. 12]. Для дневников студентов 1-го и 2-го курсов характерно употребление терминов тематической группы «Предме-

ты и устройства, используемые в медицинских учреждениях» (термометр, судно, тонометр, фонендоскоп, мочеприемник, турунда, газоотводная трубка). В дневниках студентов 3-го курса появляются термины тематической группы «Процедуры» (внутривенное, внутримышечное введение, капельница, осмотр зева, катетеризация мочевого пузыря, внутривенное вливание, рентгенография грудной клетки, внутримышечное вливание). Количество тематических групп увеличивается в текстах дневников 4-го и 5-го курсов: «Симптомы болезни» (признак Вастена, поза Ромберга, акцент второго тона, высокая температура, хрипы в правом легком, одышка, кашель), «Диагноз» (поликистома левого яичника, пневмосклероз, железodefицитная анемия, тубулоинтерстициальный нефрит, вторичная артериальная гипертензия, интерстициально-субсерозная миома, пневмония), «Методы лечения» (канальное выскабливание, тубэктомия, инфузионная терапия, аппендэктомия). В дневниках студентов 4-го и 5-го курсов использованы сокращения латинских терминов, принятые в медицинской практике: *A. V.* (анамнез жизни), *A. M.* (анамнез болезни), *DS* (диагноз), *Ps* (пульс), *Rp* (рецепт), *Abs.* (отсутствует). Считаем, что в данном случае сокращения выполняют не только функцию оптимизации профессиональной коммуникации, но и выражают причастность автора к особому знанию, подчеркивают закрытость медицинского текста для реципиента-непрофессионала.

Тематические группы, выявленные в дневниках студентов разных курсов, свидетельствуют о профессиональном росте обучающегося, увеличении объема медицинских знаний и умении их применения. Знание лексики разных тематических групп поможет студентам в будущем: при оформлении амбулаторной карты, истории болезни и др.

Особое место среди языковых единиц, объективирующих состояние, деятельность, процессы, занимают общеупотребительные слова, без которых нельзя охарактеризовать работу студента.

Это прежде всего существительные, использованные для описания санитарного режима (перчатки, маска, полотенце, халат,

мебель, белье, обработка, уборка) и принятых в медицине алгоритмов действий (*измерение, результат, данные, кормление, сбор, смена, осмотр, транспортировка*). Наряду с существительными авторы используют глаголы. Было выделено двенадцать наиболее употребительных глаголов: *измерить, провести, транспортировать, осуществить, раздать, примерить, убрать, помочь, сопроводить, осуществить, оценить, кормить*. В дневнике глаголы, вербализуя действия студента-практиканта, медсестры или врача, употребляются в прямых значениях: *умыл больного, раздал вечерние лекарства, обработал руки*. Кроме того, используются глаголы, указывающие на изменение состояния пациента (*повысилось давление, увеличился сахар, дышит часто, прихрамывает, госпитализирован в связи с тахикардией*). Речевая организация дневника производственной практики детерминирована его коммуникативной целью.

Заключение

Дневник производственной практики как документ отражает процесс становления специалиста, формирования профессиональных компетенций: от приобретения новых теоретических знаний и отработки простейших навыков до освоения профессиональной этики и формирования особого мышления. Дневник является сложным в композиционном и языковом плане документом, содержащим медицинские термины, количество и тематическая принадлежность которых зависит от курса обучения студента. Документ выполняет информационную, коммуникативную, учебно-дидактическую функции. Он отражает личностный уровень восприятия студента как будущего специалиста-медика. Вслед за Е.Ю. Гагариной считаем, что данный уровень является одним из основных составляющих личности врача [Гагарина, 2018, с. 40].

Дальнейшее исследование дневника производственной практики в сопоставительном аспекте позволит расширить представление о закономерностях порождения текста и будет способствовать оптимизации учебного процесса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- ГОСТ Р ИСО 15489-1-2007. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Управление документами. Общие требования (утв. приказом Ростехрегулирования от 12.03.2007 № 28-ст).
- ГОСТ Р 7.0.8-2013. Национальный стандарт Российской Федерации. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения (утв. приказом Росстандарта от 17.10.2013 № 1185-ст).
- Антонова Н. Ю., 2011. Коммуникативная точность специального текста: на материале инструкций по применению лекарственных препаратов : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград. 197 с.
- Берсенева Е. А., Седов А. А., 2014. Автоматизированный лексический контроль как средство повышения качества медицинских документов // Менеджер здравоохранения. № 2. С. 49–53.
- Великанова С. С., Коробков Ю. Д., Куприянова Е. В., 2014. Новый вид документа в системе обязательного медицинского страхования – временное свидетельство, подтверждающее оформление полиса и удостоверяющее право на бесплатное оказание им медицинской помощи медицинскими организациями при наступлении страхового случая. Особенности его учета, инвентаризации, хранения и уничтожения // Научная мысль: традиции и инновации : сб. науч. тр. с междунар. участием. Краснодар. С. 159–166.
- Гагарина Е. Ю., 2018. Бренд врача в социальной сети // Термины в коммуникативном пространстве : материалы науч.-практ. конф. с междунар. участием «Дискурсология, терминология, экология языка в современной лингвистике». Астрахань : Изд-во Астрах. ГМУ. С. 37–42.
- Галкина С. Ф., 2012. Медицинская карта амбулаторного больного как жанр естественной письменной речи: к постановке проблемы // Вестник КемГУ. Т. 3, № 4 (52). С. 110–114.
- Горюнова В. В., Баулина О.В., Снопкова Е.А., Прошин Д. А., 2015. Основная классификация электронных медицинских документов // Международный студенческий научный вестник. № 3-1. С. 136–137.
- Жеребило Т. В., 2010. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим. 487 с.
- Ионова С. В., 2018. Лингвистика текста в стремлении к точности и широте // Вестник Волгоградского государственного университета. Се-

- рия 2, Языкознание. 2018. Т.17, № 2. С. 6–14. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.2.1>.
- Какзанова Е. М., 2014. Сокращения в медицинских текстах и особенности их перевода // Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода. № 3. С. 80–88.
- Косова М. В., 2016. Метод документоведческого анализа в лингвистических исследованиях: содержание и цели // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. № 1 (30). С. 7–17. DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.1.1>.
- Кушнерук С. П., 2008. Документная лингвистика: научно-практические задачи // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. С. 52–56.
- Ларьков Н. С., 2006. Документоведение. М. : АСТ : Восток-Запад. 427 с.
- Маджаева С. И., 2011. Лингвистическая характеристика медицинского документа «История болезни» // Известия Волгоградского государственного социально-педагогического университета. № 2 (56). С. 24–27.
- Маджаева С. И., 2016. Функции медицинского документа «История болезни» // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. № 1 (30). С. 147–151. DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.1.20>.
- Мокина Е. Е., Марухина О. В., Шагарова М. Д., 2015. Подходы к разработке информационной системы поддержки формирования документов при оказании высокотехнологичной медицинской помощи // Фундаментальные исследования. № 2-9. С. 1857–1861.
- Мульганова Т. Б., 1997. Структурные и прагматические особенности текстов медицинских документов (на материале судебно-медицинских экспертиз) : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград. 147 с.
- Приказ Минздрава России от 22.01.2001 № 12 «О введении в действие отраслевого стандарта “Термины и определения системы стандартизации в здравоохранении”».
- Ромашова О. В., 2014. Жанрово-стилевая организация медицинской карты стационарного больного // Фундаментальные и прикладные исследования: новое слово в науке : междунар. науч.-практ. конф. М. : Научное обозрение. С. 107–115.
- Рудова Ю. В., 2006. Содержательно-композиционные особенности медицинского буклета как жанра письменного медицинского дискурса // Гуманитарное образование и медицина : сб. науч. тр. Волгоград : Изд-во Волгогр. гос. мед. ун-та. Т. 63, вып. 1. С. 255–261.
- Сухарева Е. Е., Черникова Е. Е., 2014. Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте специального перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 4. С. 115–120.
- Токарев Г. В., 2016. Документный и художественный тексты в аспекте реализации их признаков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. № 1 (30). С. 77–81. DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.1.9>.
- Тюрикова Н. А., 2013. Лингвистические аспекты стандартизации и унификации терминологии отрасли («документоведение и архивоведение») // Вестник Московского государственного областного университета. № 1. URL: <https://evestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/277>.
- Янковая В. Ф., 2011. Документная лингвистика. М. : Академия. 288 с.

REFERENCES

- GOST R ISO 15489-1-2007. *Sistema standartov po informatsii, biblioteknomu i izdatelskomu delu. Upravlenie dokumentami. Obshchie trebovaniya (utv. prikazom Rostekhregulirovaniya ot 12.03.2007 № 28-st)* [The System of Standards on Information, Library and Publishing. Document Management. General Requirements (Approved by the Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology of 12 March 2007 no. 28-ст)].
- GOST R 7.0.8-2013. *Natsionalnyy standart Rossiyskoy Federatsii. Sistema standartov po informatsii, biblioteknomu i izdatelskomu delu. Deloproizvodstvo i arkhivnoe delo. Terminy i opredeleniya (utv. prikazom Rosstandarta ot 17.10.2013 № 1185-st)*. [National Standard of the Russian Federation. The System of Standards on Information, Library and Publishing. Paper Work and Archival Issues. Terms and Definitions (Approved by the Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology of 17 October 2013 no. 1185-ст)].
- Antonova N.Yu. *Kommunikativnaya tochnost spetsialnogo teksta: na materiale instruksiy po primeneniyu lekarstvennykh preparatov: dis. ... kand. filol. nauk.* [Special Text Communicative Accuracy: On Material of Instruction for Using Medicines. Cand. philol. sci. diss.]. Volgograd, 2011. 197 p.
- Berseneva E.A., Sedov A.A., 2014. *Avtomatizirovanny leksicheskiy kontrol kak sredstvo povysheniya kachestva meditsinskikh dokumentov* [Automated Lexical Control as a Medical Document's Quality Control Improvement

- Instrument]. *Menedzher zdravookhraneniya* [Manager of Health Care], no. 2, pp. 49-53.
- Velikanova S.S., Korobkov Yu.D., Kupriyanova E.V., 2014. *Novyy vid dokumenta v sisteme obyazatel'nogo meditsinskogo strakhovaniya – vremennoe svidetel'stvo, podtverzhdayushchee oformlenie polisa i udostoverayushchee pravo na besplatnoe okazanie im meditsinskoy pomoshchi meditsinskimi organizatsiyami pri nastuplenii strakhovogo sluchaya. Osobennosti ego ucheta, inventarizatsii, khraneniya i unichtozheniya* [New Type of Document in the System of Compulsory Health Insurance Provisional Certificate Confirming Polisy Issuance and Certifying the Right to Free Medical Assistance by Medical Institutions When an Insured Event Occurs. Features of Its Accounting, Inventory, Storage and Destruction]. *Nauchnaya mysl: traditsii i innovatsii: sb. nauch. tr. s mezhdunar. uchastiem* [Scientific Thought: Tradition and Innovation – Collection of Scientific Publications with International Participation]. Krasnodar, pp. 159-166.
- Gagarina E.Yu., 2018. *Brend vracha v sotsialnoy seti* [Brand of the Doctor in the Social Network]. *Terminy v kommunikativnom prostranstve: materialy nauch.-prakt. konf. s mezhdunar. uchastiem «Diskursologiya, terminologiya, ekologiya yazyka v sovremennoy lingvistike»* [Terms in the Communicative Space. Materials of the Scientific-Practical Conference with International Participation «Discoursology, Terminology, Language Ecology in Modern Linguistics»]. Astrakhan, Izd-vo Astrakhanskogo GMU, pp. 37-42.
- Galkina S.F., 2012. *Meditsinskaya karta ambulatornogo bolnogo kak zhanr estestvennoy pismennoy rechi: k postanovke problemy* [Outpatient's Card as a Natural Writing Genre (The Problem Formulation)]. *Vestnik KemGU* [Bulletin of Kemerovo State University], vol. 3, no. 4 (52), pp. 110-114.
- Goryunova V.V., Baulina O.V., Snopkova E.A., Proshin D.A., 2015. *Osnovnaya klassifikatsiya elektronnykh meditsinskikh dokumentov* [The Main Classification of Electronic Medical Documents]. *Mezhdunarodnyy studencheskiy nauchnyy vestnik*, no. 3-1, pp. 136-137.
- Zherebilo, T.V., 2010. *Slovar lingvisticheskikh terminov. Izd. 5-e, ispr. i dop.* [Dictionary of Linguistic Terms. 5th Edition, Revised and Enlarged]. Nazran, Pilgrim Publ. 487 p.
- Ionova S.V., 2018. *Lingvistika teksta v stremlenii k tochnosti i shirote* [Text Linguistics in the Struggle for Precision and Comprehension Coverage]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol.17, no. 2, pp. 6-14. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.2.1>
- Kakzanova E.M., 2014. *Sokrashcheniya v meditsinskikh tekstakh i osobennosti ikh perevoda* [Translating Abbreviations in Medical Texts]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda* [The Moscow University Herald, Series 22, Translation Theory], no. 3, pp. 80-88.
- Kosova M.V., 2016. *Metod dokumentovedcheskogo analiza v lingvisticheskikh issledovaniyakh: sodержanie i tseli* [Documental Analysis Method in Linguistic Research: Content and Objectives]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], no. 1 (30), pp. 7-17. DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.1.1>.
- Kushneruk S.P., 2008. *Dokumentnaya lingvistika: nauchno-prakticheskie zadachi* [Documental Linguistics: Scientific-Practical Tasks]. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta* [Herald of Vyatka State University], pp. 52-56.
- Larkov N.S., 2006. *Dokumentovedenie: uchebnoe posobie* [Document Control: Training Manual]. Moscow, Vostok-Zapad Publ., Part 1, 427 p.
- Madzhaeva S.I., 2011. *Lingvisticheskaya kharakteristika meditsinskogo dokumenta «Istoriya bolezni»* [Linguistic Characteristics of a Medical Document “Medical Report”]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo sotsialno-pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University], no. 2 (56), pp. 24-27.
- Madzhaeva S.I., 2016. *Funktsii meditsinskogo dokumenta «Istoriya bolezni»* [Functions of Medical Document “Clinical Record”]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], no. 1 (30), pp. 147-151. DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.1.20>.
- Mokina E.E., Marukhina O.V., Shagarova M.D., 2015. *Podkhody k razrabotke informatsionnoy sistemy podderzhki formirovaniya dokumentov pri okazanii vysokotekhnologichnoy meditsinskoy pomoshchi* [Approaches to Developing Information System to Support the Documents Generation for the Provision of High-tech Medical Care]. *Fundamentalnye issledovaniya* [Fundamental research], no. 2-9, pp. 1857-1861.

- Mulganova T.B., 1997. *Strukturnye i pragmaticheskie osobennosti tekstov meditsinskikh dokumentov (na materiale sudebno-meditsinskikh ekspertiz): dis. ... kand. filol. nauk* [Structure and Pragmatic Features of Medical Document Texts: On the Material of Forensics. Cand. philol. sci. diss.]. Volgograd. 147p.
- Prikaz Minzdrava Rossii ot 22.01.2001 № 12 «O vvedenii v deystvie otraslevogo standarta "Terminy i opredeleniya sistemy standartizatsii v zdravookhranении"» [Order of the Ministry of Health of the Russian Federation of 22 January 2001 no. 12 "On Introducing 'Terms and Definitions of the Standardization System in Health Care' Industry Standard"]].
- Romashova O.V., 2014. Zhanrovo-stilevaya organizatsiya meditsinskoy karty statsionarnogo bolnogo [Genre and Style Organization of Medical Records of Inpatients]. *Fundamentalnye i prikladnye issledovaniya: novoe slovo v nauke: mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* [Fundamental and Applied Research: A New Word in Science: International Scientific and Practical Conference]. Moscow, Nauchnoe obozrenie Publ., pp. 107-115.
- Rudova Yu.V., 2006. *Soderzhatelno-kompozitsionnye osobennosti meditsinskogo bukleta kak zhanra pismennogo meditsinskogo diskursa* [Substantial, Compositional Features of Medical Leaflet as a Writing Medical Discourse]. *Gumanitarnoe obrazovanie i meditsina: sb. nauch. tr. Volgograd* [Humanitarian Education and Medicine (Collection of Scientific Publications)]. Volgograd, Izd-vo Volgogradskogo gosudarstvennogo meditsinskogo universiteta, vol. 63, iss. 1, pp. 255-261.
- Sukhareva E.E., Chernikova E.E., 2014. Problemy perevoda meditsinskogo diskursa v kontekste sotsialnogo perevoda [The Problem of Medical Discourse Translation in the Context of Social Translation]. *Vestnik voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication], no. 4, pp. 115-120.
- Tokarev G.V., 2016. Dokumentnyy i khudozhestvennyy teksty v aspekte realizatsii ikh priznakov [Features of Document and Literary Texts]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], no. 1 (30), pp. 77-81. DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.1.9>.
- Tyurikova N.A., 2013. Lingvisticheskie aspekty standartizatsii i unifikatsii terminologii otrasli («dokumentovedenie i arkhivovedenie») [Linguistic Aspects of Standardization and Unification of Branch Terminology ("Document and Archival Sciences")]. *Elektronnyy zhurnal «Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta»* [Bulletin of the Moscow Region State University (Electronic Journal)], no. 1. URL: <https://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/277>.
- Yankovaya V.F., 2011. *Dokumentnaya lingvistika: uchebnyy* [Document Linguistics: Textbook]. Moscow, Akademiya Publ. 288 p.

Information about the Authors

Sanya I. Madzhaeva, Doctor of Sciences (Philology), Associate Professor, Head of the Latin and Foreign Languages Department, Astrakhan State Medical University, Bakinskaya St., 121, 414000 Astrakhan, Russia, sanya-madzhaeva@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8478-9616>

Liliya V. Epanchina, Head of Preparatory Department, Astrakhan State Medical University, Bakinskaya St., 121, 414000 Astrakhan, Russia, lako.90@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0772-7638>

Информация об авторах

Санья Ибрагимовна Маджаева, доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой латинского и иностранных языков, Астраханский государственный медицинский университет, ул. Бакинская, 121, 414000 г. Астрахань, Россия, sanya-madzhaeva@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8478-9616>

Лилия Васильевна Епанчина, заведующая подготовительным отделением, Астраханский государственный медицинский университет, ул. Бакинская, 121, 414000 г. Астрахань, Россия, lako.90@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0772-7638>